

SAN MATEO COUNTY HEALTH SYSTEM
BEHAVIORAL HEALTH AND RECOVERY SERVICES

DATE: April 27, 2005

BHRS POLICY: 05-01

SUBJECT: Translation of Written Materials

AUTHORITY: State DMH Contract; W&I Code Section 14680; Health Department Policies HS A25 & A26

AMENDED July 13, 2011

DEFINITIONS

Written Materials

For the purposes of this policy, written materials (available on paper and/or electronically) requiring translation include, but are not limited to:

- All forms requiring client signature such as consents, authorizations, acknowledgements, insurance agreements, clinical contracts, treatment plans, etc.
- Client authorization letters and other letters involving Notices of Action (NOA's).
- Mental Health Plan (MHP) informing materials, including client grievance and appeal brochures; Advance Directive Information; Notice of Privacy.
- Materials distributed in admission "packets" to clients.
- Letters concerning financial obligations, changes in financial policy, etc
- Client educational material, including medication education/information sheets.

Threshold Language

The primary language of 3,000 Medi-Cal beneficiaries or 5% of the beneficiary population, whichever is lower. In San Mateo County, English and Spanish are threshold languages. Additionally, BHRS chooses to include Chinese and Tagalog in the standard established by this policy because of the high numbers of clients who are served in the North County region whose primary language is Chinese or Tagalog.

PURPOSE

BHRS is committed to honoring diversity and to ensuring culturally and linguistically competent services. The California Department of Mental Health requires that beneficiaries whose primary language is a threshold language have services available to them in their primary language.

Further, the County of San Mateo is committed to reducing healthcare disparities for Limited English Proficiency (LEP) clients. The Health System has established a website accessible only to Health System staff entitled Language Assistance Services Intranet. This internal site contains language access policies, resources and suggestions for employees. Policies cited as sources are referenced in this BHRS policy, and the application form for interpretive services can be found on the health department website. ([Intranet-Health System-Language Assistance Services](http://intranet.co.sanmateo.ca.us/health/LA/final_intranet_site_and_docs/Revised%20Translation%20Request%20Form.pdf)) http://intranet.co.sanmateo.ca.us/health/LA/final_intranet_site_and_docs/Revised%20Translation%20Request%20Form.pdf.

This policy is intended to establish the range of materials that must be translated into Spanish and Tagalog and to describe a process to ensure that the translations will be faithful to the intent of the document, accurate, and written in a manner that will be understandable and meaningful to the reader. This policy also is intended to reduce duplication of efforts and costs involved in translating materials that are already available in target or other languages.

POLICY

This policy applies to all services and staff within BHRS, whether providing Mental Health Services, Alcohol and Other Drug Services, or Co-Occurring Services.

All written materials, as defined herein, will be translated into Spanish and Tagalog. Every effort will be made to distribute materials in English, Spanish and Tagalog simultaneously. These materials will be readily available to the clinician and administrative staff, either on-line in the eClinical Care system, in hard copy or capable of being downloaded from the information system. Amendments shall be made simultaneously in all threshold languages.

Where a need is demonstrated that translation of written materials into other languages (for example, Tongan or Chinese) is critical for client care, every effort will be made to accommodate this. With the approval of the Health Equity Initiatives Manager, a smaller set of documents may be translated into non-threshold languages.

In order to identify a translated form as one originating within BHRS, the words “San Mateo County Behavioral Health and Recovery Services” shall appear in English as part of the title of the form.

Behavioral Health sites will have signage indicating the availability of translated materials and how to obtain them.

NOTE: Occasionally, the material is brief and uncomplicated, and may be easily translated by a staff member proficient in the language required. When appropriate, bilingual staff will be used for such translations. For complex and more lengthy translations, the Health System's translation vendor will be used. When performing translations, the following procedure must be followed.

Procedure

- a. A list of translated documents and their electronic locations shall be available on the Quality Management website, to avoid duplicate requests for translation of similar or identical material. This list shall be reviewed prior to requesting translation of written materials.
- b. All new or amended clinical forms (assessments, summaries, progress notes, etc.) must be approved by Quality Management prior to a request for translation.
- c. Medication education sheets must be approved by the BHRS Medical Director or his/her designee prior to a request for translation.
- d. For other material (ex., educational material, brochures), the English version shall be approved at the appropriate managerial or committee level, depending on the nature and intent of the document.
- e. The Health Equity Initiatives Manager must be notified, either by Quality Improvement/Medical Director or by the requesting manager/individual, before proceeding further.
- f. If it has been established that the translation request does not duplicate existing material, and any necessary approvals (see b, c, d and e above) have been secured, requests for translation must be made using the Health Department's Document/Text Translation Approval Form. This form is available on the Health Department Language Assistance Services Intranet site.
- g. BHRS will use the Health System's primary translation vendor for all translation requests. The Health System's primary translation vendor is contractually required to: 1) provide translation of documents and other text communications in all priority languages for San Mateo County, 2) provide an estimate for translation costs, 3) allow for 3rd party QA of translation projects, 4) translate all documents at a 6th grade reading level, 5) assure that documents have been reverse translated into English by a second staff member, and 6) use certified and qualified translators who are experienced in providing services to low-income, culturally diverse communities.
- h. The manager will give the returned document to at least two certified BHRS staff members for secondary review. Translated material will be returned, in a timely manner, to the manager who requested the translation. The manager will discuss any questions or problems with the contract translators.
- i. The contract translators will examine the edited document and suggest, in writing, any changes they feel appropriate. The contract translators will briefly explain to the manager any changes suggested that go beyond grammar, spelling and simple typographic errors.
- j. Prior to distributing any translated material to clients, a focus group or committee of consumers/family members shall review the translated material to assure that it is clear and understandable.**
- k. Corrections may be made to the translated material to comply with the findings of the peer/family member group. A staff member fluent in the translated language**

must review the final version to assure that it is faithful to the intent of the English version.

- l. Any continuing disagreements will be referred back to the authorizing manager, who may ask for additional readers if this seems appropriate. The manager is ultimately responsible for reconciling differences or seeking consultation about how to develop an approved final copy of the material.
- m. The manager is responsible for assuring the timely production and distribution of the final document.
- n. The manager is then responsible for sending the final translated document to the Health Equity Manager for posting on the Quality Management website for all BHRS staff to use.
- o. In the case of forms with legal implications (example; authorization to treat; release of information) this final step requires extreme caution. Second opinions may be necessary before distribution of the forms.**

Approved: Signature on File
Stephen Kaplan, LCSW, Director
Behavioral Health and Recovery Services

Approved: Signature on File
Jei Africa, PsyD
San Mateo County Health Disparities Manager

Reviewed: _____

